

# success story



## **MARKETINGDRUCKSCHRIFTEN CLAAS** Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse

# MARKETINGDRUCKSCHRIFTEN CLAAS

## Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse

CLAAS ist ein deutsches Familienunternehmen und einer der weltweit führenden Landmaschinenhersteller mit mehr als 9.000 Beschäftigten und einem Gesamtumsatz von etwa drei Milliarden Euro. Als global agierendes Unternehmen mit einer breiten Produktpalette steht CLAAS regelmäßig vor der Herausforderung, eine große Zahl an Marketingdruckschriften zu übersetzen und an den jeweiligen Markt anzupassen.

### Ausgangssituation

Mit einer breiten Palette an Produkten und Produktgruppen, die weltweit vertrieben werden, stellten die Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse den für das Marketing verantwortlichen Fachbereich vor immer größere Herausforderungen.

Hierbei erreichten sowohl der Aufwand für den umfangreichen Abstimmungsprozess mit den Landesgesellschaften und Importeuren, als auch der Aufwand für die Erhaltung des Überblicks über den Gesamtprozess eine Dimension, die nicht mehr ohne die Unterstützung einer entsprechenden Software zu schaffen war.

Gleichzeitig fehlte die Transparenz der Übersetzungskosten, jedoch bestand die Gewissheit, die Einsparungspotenziale an dieser Stelle nicht optimal zu nutzen.

### Besondere Herausforderungen

Da CLAAS eine konsequente und klare Umstellung des Gesamtprozesses anstrebte, ergaben sich mehrere Herausforderungen:

- enger Projektzeitplan (wenige Monate)

- Umstellung von QuarkXPress auf InDesign
- direkte Einbindung der Landesgesellschaften
- Erarbeitung neuer Broschüren-templates
- Umstellung der Lieferantenstruktur für die Übersetzung der Kernsprachen
- Integration eines Bestellprozesses
- Einbindung in das Extra.Net
- Übernahme des Broschürenbestandes in eine zentrale Translation Memory

### Die Lösung der Andri AG

Die Andri AG und das Team bei CLAAS nahmen die Herausforderung an und teilten das Projekt in mehrere Module auf.

In verschiedenen Workshops wurde der zukünftige Prozess, die Workflows sowie die Struktur der Translation Memory erarbeitet. Das Rollout-Team der Andri AG führte Schulungen für die Daten-Lieferanten und andere Prozessbeteiligte durch und erarbeitete gemeinsam mit dem Kunden ein Schulungskonzept für die Einbindung der Landesgesellschaften und Importeure.

Während bereits die ersten Pilotaufträge abgewickelt wurden, lief die Umsetzung des Bestellsystems. Über diese Erweiterung können die Märkte die benötigten Druckschriften bestellen und das zentrale Produktmarketing von CLAAS die Auflagenplanung und -steuerung durchführen.

Um den Nutzern einen möglichst einfachen Zugang zu **ontram** zu ermöglichen, wurde eine Single-Sign-On-Verbindung zum Extra.Net von CLAAS implementiert.

Der Bereich Multilingual Data Service der Andri AG unterstützte den Kunden bei der Übernahme der bestehenden QuarkXPress-Dokumente in die Translation Memory. Auf diese Weise konnte ein sehr großer Teil der bestehenden Übersetzungen direkt übernommen werden.

### Das Ergebnis für den Kunden

Die direkte Einbindung aller Beteiligten der Prozesskette und die starke Integration mit InDesign schafft mehr Transparenz, effiziente Abstimmungsprozesse und sorgt für eine schnellstmögliche Bereitstellung hochwertiger multilingualer Marketingunterlagen.

Innerhalb von vier Monaten gelang es dem Rollout-Team der Andri AG, den **ontram**-Workflow in die bestehenden Abläufe bei CLAAS zu integrieren und so konnten die ersten Kataloge bereits in den Druck gehen.

## Auf einen Blick

Kunde	CLAAS KGaA mbH, Corporate Marketing / Communication
Aufgabe	Einführung von <b>ontram</b> für die Marketingdruckschriften
Lösung	Integrierter Prozess mit Einbindung aller Prozessbeteiligter
Erfolg	Rollout in wenigen Monaten, Übernahme der bestehenden Übersetzungen, deutlich schlankere Prozesse

„Es war beeindruckend zu sehen, wie schnell und flexibel das Team der Andri AG bestehende Anforderungen umgesetzt hat. Durch den Einsatz von **ontram** können wir Fremdsprachenversionen schneller erstellen, gleichzeitig die Konsistenz der Texte verbessern und Feedbackprozesse etablieren, die für eine bessere Projektübersicht aller Beteiligten sorgen. Besonders für die Abwicklung der Katalogproduktion im nächsten Jahr erwarten wir deutliche Effizienzsteigerungen“, so Nicole Deppe, Projektleiterin bei CLAAS, über den Einsatz der Übersetzungsmanagement-Lösung der Andri AG.

## Kontakt

Andri AG

Für detaillierte Informationen kontaktieren Sie bitte unsere Vertriebs-Hotline:

+49 30 / 3360440-07

Email: [vertrieb@andrae-ag.de](mailto:vertrieb@andrae-ag.de)  
Web: [www.andrae-ag.de](http://www.andrae-ag.de)



CLAAS Benutzeroberfläche von ontram

InDesign-Vorschau

## Zahlen und Fakten

CLAAS produziert im ersten Projektabschnitt mit Hilfe von **ontram**:

- 56 Broschüren mit jeweils bis zu 124 Seiten
- mehr als 50.000 Seiten in 21 Sprachvarianten
- mit ca. 250 Benutzern und 5 Druckereien